

# MISSIONARY LINGUISTICS IV / LINGÜÍSTICA MISIONERA IV

## LEXICOGRAPHY

SELECTED PAPERS FROM  
THE FIFTH INTERNATIONAL CONFERENCE  
ON MISSIONARY LINGUISTICS, MÉRIDA, YUCATÁN,  
14–17 MARCH 2007

edited by

OTTO ZWARTJES  
*University of Amsterdam*

RAMÓN ARZÁPALO MARÍN  
*Universidad Nacional Autónoma de México*

THOMAS C. SMITH-STARK  
*El Colegio de México*

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY  
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

## CONTENTS / ÍNDICE

Foreword & Acknowledgements .....	1
<b>Part I. <i>New Spain / Nueva España</i></b>	
Thomas C. Smith-Stark (Mexico): Lexicography in New Spain (1492–1611) .....	3
Ramón Arzápalo Marín (México): Las aportaciones del <i>Calepino de Motul</i> y su tránsito por la lexicografía computacional .....	83
José Antonio Flores Farfán (Mexico): Aspects of the Lexicographer's Vocation in Alonso de Molina's <i>Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana</i> (1555/1571) .....	107
Esther Hernández (Madrid): Los vocabularios hispano-mayas del siglo XVI .....	129
Pilar Mányez (Méjico): El proyecto lexicográfico de Bernardino de Sahagún en el proceso de comprensión de los dioses mexicas... .	151
Cristina Monzón (Zamora, Mexico): The Tarascan Lexicographic Tradition in the Sixteenth Century .....	165
<b>Part II. <i>North &amp; South America / Norteamérica y América del Sur</i></b>	
Deryle Lonsdale (Provo, Utah): Updating and Analyzing Father Chirouse's (1821–1892) Lushootseed Word List .....	197
Astrid Alexander-Bakkerus (Amsterdam): The Vocabulary of the <i>Lengua de Maynas</i> , MS. Egerton 2881 of the British Library .....	211
Maria Filomena Gonçalves (Évora) & Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa (São Paulo): Lexicografía implícita en textos del Padre Jesuita Fernão Cardim (c.1548–1625) .....	233

**Part III. *Asia***

Rebeca Fernández Rodríguez (Valladolid): El <i>Calepino Ilocano</i> (c.1797) del P. Vivar: Innovaciones lexicográficas y política traductora .....	249
Gregory James (Hong Kong): Aspects of the Structure of Entries in the Earliest Missionary Dictionary of Tamil. ....	273
Henning Klöter (Taiwan): The Earliest Hokkien Dictionaries .....	303
Addresses of contributors / Direcciones de los autores .....	331
Index of biographical names / Índice de nombres biográficos .....	333
Index of subjects & terms / Índice de tópicos y términos lingüísticos .	337